ALL THAT SHE HAD ON WAS THE RADIO

A. ROSS ECKLER
Morristown, New Jersey

In De Logologische Ruimte (Meulenhoff, 1984), Rudy Kousbroek honored the French Oulipian Georges Perec with many wordplay variants of Marilyn Monroe's famous remark about the calendar picture of her in the nude: "All I had on was the radio." The following is a translation of his article (with interpretation for non-Dutch readers).

ORIGINAL TEXT  All that she had on was the radio [Alles wat ze aan had was de radio]
PLURALIZATION  All that she had on were radios
REDUCTION  All that she had was the radio
ENLARGEMENT  All that she had on was the radio program listings
INSIGNIFICANT VARIATION  All that he had on was the radio
SECOND OPINION  Child, get dressed!
NEGATION (1)  All that she didn't have on was the radio
NEGATION (2)  Not all that she had on was the radio
NEGATION (3)  All that she had off was the radio
INVENTORY  aaaaaadddeeeehillnorsstwwz [for the Dutch version]
ANAGRAM (UNVEILING)  Al wat Alise had was de roze naad [all that Alise had on was a pink seam (i.e., a vulva)]
ANAGRAM (PASCAL)  Waar is, zo laat, de dwalende has? [where is, so late, the wandering hare?]
ANAGRAM (MYTHOLOGICAL)  He, waar laat Leda de dosis zwaan? [Hey, where did Leda leave the swan dosage? (Leda was impregnated by Zeus in the guise of a swan)]
LIPOGRAM OMITTING U  Alles wat ze aan had was de radio [no change]
LIPOGRAM OMITTING E  Al wat zij aan had was radio
LIPOGRAM OMITTING I  Alles wat ze aan had was the stereo
LIPOGRAM OMITTING A  Enkel omhuld door muziek [the only covering was the music]
LIPOGRAM OMITTING O  Alles wat ze aan had was the televisie
SHIFT TO PRECEDING NOUN IN DICTIONARY  Allerzielen wat ze aan had was de radijs [on All Soul's Day all that she had on was a radish]
PALINDROME  Alles wat ze aan had was de radio; oi, da red saw Dahnaae ztaws ella [a cheater's palindrome, the last half being nonsense]
LITOTES  Nothing on the body
EMPHASIS  Everything, but absolutely everything, she had on was the radio
WEIGHTY WORDS (in German)  Someone begins something [the German "annahaben", begins, is much like the Dutch "aanhebben", to have on]
UNDERSTATEMENT  She had not much on
SHERLOCK HOLMES  She was naked
FASHIONABLE She had nothing that she could wear
EXAGGERATED All that she had on were a dozen radios
SING-SONG Alles wat ze had was de radio
UNDER ONE'S BREATH Alles wot ze on hod wos de roddio
VOWEL-PRESERVING AndErs zAt de AAnhAng lAngs dE pAtIO [the supporters on the patio were otherwise satiated]
CONSONANT-PRESERVING iLLuSie Weet: Zo eeNHeiD, WijS Die RuDy [a known illusion: a state of oneness, Rudy points out]
SYNTACTIC EQUIVALENCE Alles wat adem heeft looft de Heer
[CROSS-POLLINATION Alles wat adem heeft looft de radio [everything that has breath praises the radio]; Alles wat ze aan had was de Heer [all that she had on was the Lord]
ANGUISH LANGUISH Alles vat ze aan! Nat was dra die Jo [same sounds]
FRENCH Ah, l'as ouate sa natte, face des rats, dis, O!
GERMAN Alles Potze, ahne etwas der Addio
ENGLISH Alas! Whitsun. Nat was there at thee, O!
SCANDINAVIAN Alsvaettelse anhed vaster adjö
ITALIAN Alle sua Ciana, diva sederà de io
SPANISH Olé! Su ateis astaña tu aceder a Dio
RUSSIAN A lyzj vasje a nad vas da rad jejo
GREEK Thalassa ous Thanatos thera thio
LATIN Alesia ad sana tua, astra ad Io
SANSKRIT A lhassa vatsanad vastra dhi Om
MALAY Allah soeat sanah toea sadar adjo
JAPANESE Arasu atsu anata wa sudare de yo
SYNONYMOUS The complete amount, nothing excluded, that she wore on herself was the wireless radio receiver
REACTION Turn over! [she was lying face down]
CONCLUSION (1) It was a warm evening
CONCLUSION (2) The light was out
CONCLUSION (3) She didn't have her glasses on